

АДРИЕН БОСК
ADRIEN BOSCH
[р. 1986]. Прозаик, редактор, основатель издательства *Sous-sol*. Обладатель Гран-при Французской академии [2014], лауреат французской литературной премии *Призвание* [2014].

Автор романов *Звездный пейзаж* [*Constellation*, 2014], *Капитан* [*Capitaine*, 2018].
Перевод романа выполнен по изданию *Constellation* [PARIS: ÉDITIONS STOCK, 2014].

ОЛЬГА МЕДВЕДКОВА
OLGA MEDVEDKOVA
Историк искусства, писательница. Лауреат премий *Интрадукция* [2013], *Откровение* Французского общества литераторов [2014], Лекё Французской академии [по совокупности трудов, 2017]. С 1991 г. живет в Париже.

Автор романов *Советское воспитание* [2014] и *Ангелы на стажировке* [2017], работ по истории и теории европейской архитектуры Нового времени, книги *Лев Бакст, портрет художника в образе еврея. Опыт интеллектуальной биографии* [2019]. Перевела на французский язык *Моцарта и Сальери* Пушкина [2014], тексты Кандинского, Бакста [2013], стихи Николая Пророкова. Пять публикуемых новелл взяты из сборника *Места назначения* [*Destinations*. PARIS: TRI-ARTIS, 2017].

ГАБРИЭЛЬ АЛЬТЕН
GABRIELLE ALTHEN
Поэтесса, литературовед, критик. Лауреат премии *Луи-Гийом* [1981], присуждаемой за стихотворения в прозе. Член жюри премии Луизы Лабэ.

Автор четырнадцати поэтических книг, среди них *Солнечное сердце* [*Le Cœur solaire*, 1976], *Презумпция блеска* [*Présomption de l'éclat*, 1981], *Предыдущая улыбка* [*Le Sourire antérieur*, 1984], *Любящий разум* [*La Raison aimante*, 1985], *Иерархии* [*Hierarchies*, 1988], *Паломник-часовой* [*Le Pèlerin sentinelle*, 1994], *Без доказательств* [*Sans preuves*, 2000], *Жизнь-камелькомка* [*Vie saxifrage*, 2012], *Шенот* [*Chuchotis*, 2013], *Невредимая наездница* [*La Cavalière indemne*, 2015], *Тепливое солнце* [*Soleil patient*, 2015], а также эссе, антологий и научных трудов.
Перевод выполнен по изданиям *Сердце-основа* [*Cœur fondateur*. VOIX D'ENCRE, 2006], *Как следовать* [*Falloir*. LA PORTE, 2008].

ЕКАТЕРИНА МИХАЙЛОВНА БЕЛАВИНА
Поэт, переводчик, литературовед, кандидат филологических наук. Преподавала во Французском университетском колледже [2000–2019]. Член международной ассоциации литературных критиков [AICL].

Автор диссертации о поэтике П. Верлена, книги о современной французской поэзии [*Lire en français la poésie 1950–2000*, 2017], книг стихотворений, научных статей, составитель и переводчик сборника П. Верлена *Подруги* [2003]. В ее переводе опубликованы стихотворения П. Верлена, М. Деборд-Вальмор, Л. Жанвье, М. Уэльбека. Ее стихи на французском языке публиковались в переводах Ж.-Л. Бакеса, А. Абриля, Ф. Вутева. В ИЛ в ее переводе напечатан текст из сборника *Сказки и тайны леса* К. Ивона [2008, № 11].

ФРАНСИС КОМБ
FRANCIS COMBES
[р. 1953]. Поэт, переводчик, критик, издатель. Лауреат поэтической премии *RTL*.

Автор книг *Подмастерья весны* [*Apprentis du printemps*, 1980], *Северны, или Небо не продается* [*Cévennes, ou Le ciel n'est pas à vendre*, 1986], *Маленькие уроки вещей* [*Les petites leçons de choses*, 1987], *Тенриху IV, сброшенному в Сену* [*Au Vert-Galant jeté en Seine*, 1991], *Общее дело* [*Cause commune*, 2003], *Синяя китайская тетрадь* [*Le Cahier bleu de Chine*, 2005], *Ключ от мира в двери слева* [*La Clef du monde est dans l'entrée à gauche*, 2008], *Вино ласточек* [*Le Vin des hirondelles*, 2011], *Франция всюду* [*La France aux quatre vents*, 2015], *Письма любви до востребования* [*Lettres d'amour, poste restante*, 2020] и др.

Перевод публикуемых стихов выполнен по изданию *Если симптомы останутся, проконсультируйтесь с поэтом* [*Si les symptômes persistent consultez un poète. LE TEMPS DES CERISES*, 2013], а также по рукописи.

ФРАНСУА-АНРИ ДЕЗЕРАБЛЬ
FRANÇOIS-HENRI
DÉSÉRABLE
[р. 1978]. Прозаик.

Автор романов *Эварист* [*Évariste*, 2015] и *Некий господин Пекельный* [*Un certain M. Piekiełny*, 2017; рус. перев. 2019].

Тексты публикуются по изданию *Покажи мою голову народу* [*Tu montreras ta tête au peuple. PARIS: GALLIMARD*, 2013].

НИНА ЯРЖЕКОВ
NINA YARGEKOV
Писатель, переводчик.
Лауреат премии Флоры [2016].

Автор романов *Убить Катерину* [*Tuer Catherine*, 2009], *Вы будете моими свидетелями* [*Vous serez mes témoins*, 2011], *Двойное гражданство* [*Double nationalité*, 2016].

Публикуемые рассказы *Послушная маленькая девочка* [*La petite fille obéissante*] и *Принцесса, которая не хотела работать* [*La princesse qui ne voulait pas travailler*] взяты из журнала *Новое французское обозрение* [*La Nouvelle Revue Française*, 2018, № 633 и 2019, № 639].

ИВАН ОНОСОВ
[р. 1984]. Переводчик с
английского и французского языков.

В его переводе опубликованы произведения М. Тевоза, Д. Сальнав, Ф. Бона, Ж. Реда, Р. Десноса, П. Золин. В *ИЛ* публикуется впервые.

АНАСТАСИЯ ВАЛЕРЬЕВНА ГЛАДОЩУК
Литературовед, переводчик с французского и испанского языков, кандидат филологических наук. Специалист по истории литератур Латинской Америки и Франции. Постдок Школы филологических наук НИУ ВШЭ.

Автор статей о творчестве О. Паса, Х. Кортасара, Р. Дарио, рецепции французской литературы в Латинской Америке. В ее переводе вышла одна из глав книги *Лабиринт одиночества* О. Паса [2018] и его эссе о Р. Дарио [2017] и Ш. Бодлере [2015]. В *ИЛ* опубликованы ее статьи *Паломники красной земли* [2019, № 6], *Кто вы, Филипп Суно?* [2020, № 4], *Неврозы благоденствия* [2020, № 11], переводы эссе А. Бретона и А. Арто о Мексике [2019, № 6], *Тайна Авраама-чужака* Р. Десноса [2020, № 3], *Знаете ли вы Париж?* Р. Кено [2020, № 3], фрагментов книги Ф. Суно *Утраченные профили* [2020, № 4] и его романа *Последние ночи Парижа* [2020, № 4, 5; совместно с Е. Дмитриевой], фрагментов книги О. Паса *Орел или солнце?* [2020, № 6], *Антверпен* Б. Сандрара, фрагментов книг Н. Бувьё, стихов В. Годеля и А. Перье [2020, № 11], стихов

О. Хирондо и О. Ореско. Составитель и переводчик специальных номеров *Швейцария: вчера и сегодня* [2020, № 11] и *Иное небо* [2021, № 5].

ШАРЛЬ БОДЛЕР

CHARLES

BAUDELAIRE

[1821–1867]. Поэт, переводчик, литературный и художественный критик.

Автор книги стихов *Цветы Зла* [*Les Fleurs du Mal*, 1857, 1861], стихотворений в прозе *Парижский сплин* [*Le Spleen de Paris*, печатались с 1855, изданы посмертно в 1869], книги *Искусственный рай* [*Les Paradis artificiels*, 1860], дневниковых заметок *Фейерверки* и *Мое обнаженное сердце* [*Fusées, Mon cœur mis à nu*, опубл. посмертно в 1887], целого ряда критических работ о живописи, музыке, литературе, среди которых *Салон 1846 года* [*Salon de 1846*], *Эдгар Аллан По, его жизнь и творчество* [*Edgar Allan Poe, sa vie et ses ouvrages*, 1852], *Всемирная выставка 1855 года* [*Exposition universelle de 1855*], *“Госпожа Бовари” Гюстава Флобера* [*“Madame Bovary” par Gustave Flaubert*, 1857], *Салон 1859 года* [*Salon de 1859*], *Поэт современной жизни* [*Le peintre de la vie moderne*, 1863], *Рихард Вагнер и “Тангейзер” в Париже* [*Richard Wagner et Tannhäuser à Paris*, 1861], *Творчество и жизнь Эжена Делакруа* [*L'œuvre et la vie d'Eugène Delacroix*, 1863], *Размышления о некоторых моих современниках* (В. Гюго, Т. Готье, М. Деборд-Вальмор, Ш. Леконт де Лиль и др.) [*Reflexions sur quelques-uns de mes contemporains*, печатались с 1861, изданы посмертно в 1869].

Перевод *Заметок для моего адвоката* [*Notes pour mon avocat*] выполнен по изданию *Полное собрание сочинений* [*Œuvres complètes*. Т. I. PARIS: GALIMARD, 2004. — P. 193–196].

АЛЕКСАНДР ЯКОВЛЕВИЧ ЛИВЕРГАНТ

[р. 1947]. Литературовед, переводчик с английского, кандидат искусствоведения. Лауреат премий *Литературная мысль* [1997] и *Мастер* [2008], обладатель почетного диплома критики *ЗОИЛ* [2002].

Автор книг *Редьярд Киплинг* [2011], *Сомерсет Моэм* [2012], *Оскар Уайльд* [2014], *Финдджеральд* [2015], *Генри Миллер* [2016], *Вирджиния Вулф: “Моменты бытия”* [2019], *Пелем Гренвилл Вудхаус. О пользе оптимизма* [2021]. В его переводе издавались романы Дж. Остен, Дж. К. Джерома, И. Во, Т. Фишера, Р. Чандлера, Д. Хэммета, Н. Уэста, У. Тревора, П. Остера, И. Б. Зингера, повести и рассказы Г. Миллера, Дж. Апдайка, Дж. Тербера, С. Моэма, П. Г. Вудхауса, В. Аллена, эссе, статьи и очерки С. Джонсона, О. Голдсмита, У. Хэзлитта, У. Б. Йейтса, Дж. Конрада, Б. Шоу, Дж. Б. Пристли, Г. К. Честертона, Г. Грина, а также письма Дж. Свифта, Л. Стерна, Т. Дж. Смоллетта, Д. Китса, В. Набокова, дневники С. Пипса и Г. Джеймса, путевые очерки Т. Дж. Смоллетта, Г. Грина и др. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

КОНСТАНТИН ВЛАДИМИРОВИЧ ЛЬВОВ

[р. 1976]. Историк-архивист, кандидат исторических наук, сотрудник Международного Мемориала.

Автор материалов о культуре на радио *Свобода*. В *ИЛ* публикуется впервые.

Юлия Марковна Рац
Переводчик с французского.

В ее переводе вышли книги Т. де Фомбель *Ванго. Между небом и землей* и *Ванго. Принц без королевства* [2014, 2016; в соавторстве с И. Я. Волевич], Ж. Абитболь *Власть голоса* [2017], сборник новелл А. Моруа *Для фортепьяно соло* [2012; в соавторстве], Д. ван Ковелера [Ковеларта] *Томас Дримм* [2019]. В *ИЛ* в ее переводе опубликован роман Д. ван Ковелера *Свидетели невесты* [2017, № 12].

Ирина Карловна Стаф

Литературовед, переводчик с французского, кандидат филологических наук. Лауреат премии имени М. Ваксмахера [2006, 2016].

Автор работ по истории французской литературы эпохи Возрождения. В ее переводе выходили произведения Дж. Казановы, С. Маларме, А. Жида, Р. Ролана, Ж. Старобинского и др. В *ИЛ* опубликованы ее переводы повести М. Бланшо *При смерти* [1993, № 10], романов В. Равалека *Ностальгия по черной магии* [2003, № 10] и Ф. Бегбедера *Windows on the World* [2004, № 9] и др.

Валерия Александровна Фридман

Переводчик с французского. Участник студии художественного перевода при Французском институте в Москве под руководством Н. С. Мавлевич.

В *ИЛ* публикуется впервые.

Яна Александровна Арькова
Переводчик с итальянского и французского.

В ее переводе были опубликованы произведения А. Барикко, У. Эко, Р. Савьяно, Л. Литтицетто, А. Де Карло, М. Вирджилио, Ж. Неля. В *ИЛ* напечатаны ее статья *Литературные премии Италии* [2008, № 10], а также переводы стихов Э. Бьяджини, А. Ханджари, Л. Лерро, С. Каратти, Ф. Мочча [2007, № 11], фрагментов книги Р. Савьяно *Гоморра* [2008, № 10], рассказы Д. Карофильо [2011, № 8] и А. Табукки [2018, № 12].

Наталья Николаевна Смирнова

Переводчик с французского. Участник студии художественного перевода при Французском институте в Москве под руководством Н. С. Мавлевич.

Одна из переводчиков книги Д. Блонда *Адресная книга вымышленных литературных персонажей* [готовится к выходу в изд-ве *Текст*].

В *ИЛ* публикуется впервые.

Вера Анатольевна Соловьева

Переводчик с английского, немецкого, французского. Участник студии художест-

В ее переводе вышла книга Эриха Машке *Немецкий орден* [2003]. В *ИЛ* публикуется впервые.

венного перевода при Французском Институте в Москве под руководством Н. С. Мавлевич.

**Мария
Владимировна
Вантеевская**

Переводчик с французского. Участник студии художественного перевода при Французском институте в Москве под руководством Н. С. Мавлевич.

В *ИЛ* публикуется впервые.

**Татьяна
Вилениновна
Пономарева**

Переводчик с французского, лингвист. Участник студии художественного перевода при Французском институте в Москве под руководством Н. С. Мавлевич.

В *ИЛ* публикуется впервые.

**Татьяна Борисовна
Филина**

Переводчик с французского, лингвист, преподаватель английского и французского языков. Участник студии художественного перевода при Французском институте в Москве под руководством Н. С. Мавлевич.

В *ИЛ* публикуется впервые.

**Вера Аркадьевна
Мильчина**

Ведущий научный сотрудник ИВГИ РГУ и ШАГИ РАН-ХиГС, лауреат премий имени Анатолия Леруа-Больё [1995, 1997, 2016], имени М. Ваксмахера [2000, 2009, 2019], *Мастер* [2017], *Просветитель-перевод* [2020]. Обладатель медали Французской академии и ордена Академической пальмовой ветви.

Переводчик французских авторов XIX века [Бальзака, Шатобриана, Нодье, Ж. де Сталь и др.]. Автор книг *Париж 1814—1848: повседневная жизнь* [2013, премия *ИЛлюминатор*], *Имена парижских улиц: путеводитель по названиям* [2016], *“Французы полезные и вредные”: надзор за иностранцами в России при Николае I* [2017], *Парижане о себе и своем городе: Париж, или Книга ста и одного автора (1831—1834)* [2019].

Неоднократно публиковалась в *ИЛ*.